

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

30 JUIN 1970

### PROJET DE LOI

accordant la personnalité civile à l'Institut d'enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3<sup>e</sup> degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles et au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3<sup>e</sup> graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

Article premier.

« L'Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3<sup>e</sup> degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » et le « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3<sup>e</sup> graad voor Vertalers en Tolken te Brussel » jouissent de la personnalité civile en vue d'administrer leur patrimoine.

Art. 2.

Ces institutions ne peuvent posséder en propriété ou autrement que les immeubles nécessaires à l'accomplissement de leur mission. Aucune acquisition immobilière ne peut être effectuée sans l'autorisation du Roi.

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

311 (1969-1970) : Projet de loi.

570 (1969-1970) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

30 juin 1970.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

30 JUNI 1970

### WETSONTWERP

tot toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan het « Institut d'enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3<sup>me</sup> degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » en aan het Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3<sup>e</sup> graad voor Vertalers en Tolken te Brussel.

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

Artikel 1.

Het « Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3<sup>e</sup> degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » en het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3<sup>e</sup> graad voor Vertalers en Tolken te Brussel » genieten rechtspersoonlijkheid met het oog op het beheer van hun patrimonium.

Art. 2.

Deze instellingen mogen slechts de onroerende goederen, in eigendom of anderszins, bezitten, die ter vervulling van hun zending nodig zijn. Geen vererving van onroerend goed mag geschieden zonder toestemming van de Koning.

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

311 (1969-1970) : Wetsontwerp.

570 (1969-1970) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

30 juni 1970.

## Art. 3.

Conformément à l'article 910 du Code civil, les dispositions entre vifs ou par testament à leur profit n'ont d'effet qu'autant qu'elles sont autorisées par arrêté royal. Néanmoins cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation de libéralités purement mobilières dont la valeur n'excède pas 100 000 francs et qui ne sont pas grevées de charges. L'arrêté qui autorise l'acceptation d'une libéralité dans laquelle un immeuble est compris, détermine s'il y a lieu, le délai dans lequel l'immeuble devra être réalisé. L'article 8 de la loi du 19 décembre 1864 n'est pas applicable à ces dispositions.

## Art. 4.

Une commission dont la composition et les attributions sont déterminées par arrêté royal administre le patrimoine de chaque établissement. Le président de la commission représente l'établissement dans tous les actes de la vie civile.

## Art. 5.

Un arrêté royal réglera les mesures d'exécution de la présente loi.

Bruxelles, le 30 juin 1970.

*Le Président du Sénat.*

## Art. 3.

Overeenkomstig artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek hebben de beschikkingen onder levenden of bij testament te hunnen voordele slechts uitwerking voor zover daartoe machtiging wordt verleend bij koninklijk besluit. Nochtans wordt die machtiging niet vereist voor de aanvaarding van niet bezwaarde schenkingen van louter roerende aard, waarvan de waarde de 100 000 frank niet overschrijdt. Het besluit, dat de aanvaarding toelaat van een gift, waarin een onroerend goed begrepen is, bepaalt zo nodig de termijn, binnen dewelke het onroerend goed in roerend goed moet worden omgezet. Op bedoelde beschikkingen is artikel 8 van de wet van 19 december 1864 niet van toepassing.

## Art. 4.

Het patrimonium wordt beheerd door een commissie, waarvan de samenstelling en de bevoegdheid bepaald worden bij koninklijk besluit. De voorzitter van de commissie vertegenwoordigt de inrichting in alle handelingen van het burgerlijk leven.

## Art. 5.

Een koninklijk besluit bepaalt de maatregelen tot toepassing van deze wet.

Brussel, 30 juni 1970.

*De Voorzitter van de Senaat.*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires.*

*De Secretarissen.*

D. VANDER BRUGGEN,  
H. VAN DONINCK.